

Демидова Ольга Михайловна

**СТРУКТУРА ПОНЯТИЯ "ИНОЯЗЫЧНАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ" ЧЕРЕЗ  
ИНОЯЗЫЧНУЮ ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ КОМПЕТЕНЦИЮ**

В представленной работе уточняется понятие иноязычной академической грамотности студентов через призму переводческой компетенции и иноязычной лингвистической компетенции; предлагаются рекомендации для дальнейшей разработки модели формирования академической грамотности в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/59.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.1

*В представленной работе уточняется понятие иноязычной академической грамотности студентов через призму переводческой компетенции и иноязычной лингвистической компетенции; предлагаются рекомендации для дальнейшей разработки модели формирования академической грамотности в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычная лингвистическая компетенция; письменная речь; социолингвистическая компетенция; прагматическая компетенция; межкультурная компетенция; переводческая компетенция.

**Демидова Ольга Михайловна**

*Томский политехнический университет  
berezovskaya-olechka@yandex.ru*

### СТРУКТУРА ПОНЯТИЯ «ИНОЯЗЫЧНАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ» ЧЕРЕЗ ИНОЯЗЫЧНУЮ ПЕРЕВОДСКУЮ КОМПЕТЕНЦИЮ

В настоящее время внимание образовательного сообщества привлечено к проблеме формирования исследовательских компетенций и академической грамотности российских студентов, аспирантов, молодых ученых. Ведущее место в решении этой проблемы занимает вопрос формирования и развития академической грамотности и учета возрастающей роли английского языка как инструмента научной коммуникации [9, р. 15]. По мнению зарубежных исследователей, письменная речь является *центральным компонентом академической грамотности* [5, с. 59]. Поэтому в современном вузе в процессе обучения английскому языку все больше внимания уделяется обучению письменной речи, созданию научных и профессиональных текстов, а также обучению учебной письменной речи в рамках некоторых дисциплин, преподаваемых на английском языке. Обучение письменной речи на английском языке традиционно осуществляется в рамках дисциплины «Иностранный язык» [3, с. 180] или специализированных курсов по академическому письму [7, с. 115]. Всё больше внимания вопросам обучения письменной речи уделяют и специалисты-предметники [4, с. 105].

Полагаем, что возрастание роли иноязычной лингвистической компетенции и особенно иноязычной академической грамотности специалиста требует пересмотра теоретических основ и подходов к обучению письменной речи на английском языке в современном вузе. В данной статье защищается тезис о том, что в процессе развития иноязычной академической грамотности большую роль играет развитие лингвистической компетенции через призму переводческой компетенции.

Концепт «академическая грамотность» является новым для отечественной системы образования. В этой связи на страницах российских журналов началось активное обсуждение данного концепта и необходимости целенаправленного воспитания академической грамотности [1; 2; 3; 4; 5], иноязычной академической грамотности и обучения академическому письму [1; 2; 3; 4; 5; 7; 8].

Разработка модели формирования и развития иноязычной академической грамотности является проблематичной без уточнения структуры данного понятия с точки зрения иноязычной компоненты данного концепта.

Подробно структура академической грамотности с точки зрения родного языка рассматривается в работах И. Б. Короткиной [1, с. 70]. При этом не затрагивается вопрос о владении иностранным языком, необходимым для свободного функционирования российских ученых на мировой научной арене. Н. В. Смирнова рассматривает структуру академической грамотности с точки зрения коммуникативной, когнитивной и социальной практик и предлагает подход к формированию академической грамотности через трансляцию академического письменного дискурса, опуская особенности формирования и развития иноязычной лингвистической компетенции у обучаемых. Предложенный Н. В. Смирновой подход к развитию академической грамотности реализуется со студентами третьего курса бакалавриата факультета социологии [5, с. 61], но не указываются уровень развития лингвистической компетенции на этапе поступления в ВУЗ, уровень развития лингвистической компетенции у обучающихся в течение первых двух лет обучения, когда обучение академическому письму не ведется. В 2011 году в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» в ходе круглого стола «Академическое письмо в современном университете: статус дисциплины и принципы преподавания» отмечалось, что развитию академических умений (умению выдвигать и обосновывать собственные идеи, понимать и интерпретировать идеи других) придается особое значение в системах образования развитых стран. В то же время, в российском образовании пока что ещё нет системы обучения, направленной на развитие академических умений, в том числе на иностранном языке [11].

Процессы глобализации и компьютеризации современного общества и научного знания дали современным ученым безграничные возможности для продвижения научных разработок на международном уровне. Тем не менее, не каждая статья, написанная на английском языке, будет принята к публикации в зарубежном научном журнале. Для этого существует множество причин: студенты и аспиранты, а иногда и преподаватели не умеют структурировать текст как единое целое, не владеют навыками аргументации, не владеют стилем научного письма, уровень владения разговорным и профессионально-ориентированным английским языком, уровень иноязычной академической грамотности (компетенции) российских авторов крайне невысок. Ситуацию усложняют низкий уровень академической мобильности, отсутствие опыта участия в международных научных исследованиях и опубликования статей в зарубежных изданиях, отсутствие специальных курсов по методике подготовки академических текстов. Следует отметить, что преподавание английского языка в России долгое время было ориентировано, как правило, на грамматику и устную коммуникацию в сфере неформального общения. Тем временем, уже более 20 лет в мире преподается язык для специальных целей (ESP – English for Specific Purposes), основным направлением которого является английский для академических и профессиональных целей. Издание публикаций на иностранном языке требует не только высокого уровня академической грамотности на родном и на иностранном языках, но и достаточного уровня развития лингвистической и переводческой компетенций.

В связи с этим значимость иноязычной компетенции повышается в составе профессиональной компетентности как научно-педагогических работников университета, так и будущих молодых ученых. В связи с этим, считаем необходимым уточнить структуру иноязычной академической грамотности с точки зрения лингвистической компетенции с целью разработки более точной модели её формирования и развития в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Как мы упоминали ранее в статье, основным компонентом академической грамотности признаются умение работать с информацией и создание письменных текстов. Важно уточнить структуру иноязычной компетенции, необходимой для создания текстов разных научных жанров на иностранном языке. В процесс написания текста на английском языке как иностранном включаются процессы переводческой деятельности (персептивные и продуктивные). Как правило, ученые (для которых английский язык не является родным), работающие в разных областях наук, создают академические тексты на родном (русском) языке, а затем переводят их на английский язык. По мнению Т. Попеску [12, р. 1183], для того чтобы обучаемые достигли определённого уровня переводческой компетенции, уровень их лингвистической компетенции должен достигать как минимум верхнего-среднего уровня (уровня B2) в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком. Если измерять в баллах по международным экзаменам, направленным на определение уровня владения иностранным языком, то это будет соответствовать следующим баллам: *International English Language Testing System (IELTS)* – 5.5 – 6.5; *Test of English as a Foreign Language (TOEFL)* – 100; *First Certificate in English (FCE)* – на А или В [6]. Одновременно с обучением переводу студенты должны быть способны далее повышать свою лингвистическую компетенцию.

Отношение между лингвистической и переводческой компетенциями редко рассматривалось исследователями. До внедрения коммуникативного метода обучения иностранному языку перевод рассматривался как метод обучения иностранному языку. После введения коммуникативного метода обучения иностранному языку перевод использовался только в программах подготовки письменных и устных переводчиков.

В данной работе под лингвистической компетенцией понимаются знания и способности обучающихся использовать формальные ресурсы языка для создания хорошо структурированных и значимых посланий.

Существует мнение, что лингвистической компетенции недостаточно для практических и образовательных целей, мы заинтересованы не только в том, что кто-то знает язык, но и в том, что кто-то знает, как его использовать. Обучение языку должно способствовать развитию навыка использования языковых форм студентами «в ситуациях, приближенных к контексту реальной жизни» [13, р. 32]. Был введен концепт коммуникативной компетенции, который позже рассматривался через призму изучения и преподавания второго/иностранного языка [12; 13]. Выделялись следующие компоненты в структуре коммуникативной компетенции: грамматическая компетенция (фонология, вокабуляр, синтаксис, семантика); дискурсивная компетенция (знание социокультурных правил использования языка); социолингвистическая компетенция (правила дискурса: согласование и связанность предложений); стратегическая компетенция (способность преодолевать возникшие трудности в процессе коммуникации). Тем не менее, вопрос интеграции этих компонентов коммуникативной компетенции в процесс изучения иностранного языка вызывал много вопросов и сложностей. С целью обеспечения основы для создания учебных планов, программ обучения иностранному языку, экзаменов, учебников по иностранному языку по всей Европе в 2001 году были введены общеевропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Frame of Reference – CERF). Приведем классификацию компетенций, предложенных CERF:

#### А. Общие компетенции:

Декларативное знание (savoir)	Знание мира
Языковая и коммуникативная осведомленность	Экзистенциальная компетенция
Общая фонетическая осведомленность и навыки	Способность обучаться
Навыки обучения	Межкультурные навыки и умения
Эвристические навыки	Практические умения и навыки
Межкультурная осведомленность	Навыки и умения (nou-хau)
Социокультурное знание	

### Б. Коммуникативно-языковые компетенции:

Лингвистические компетенции	Орфографические компетенции
Лексические компетенции	Орфоэпические компетенции
Грамматические компетенции	Социолингвистические компетенции
Семантические компетенции	Нормы вежливости
Фонологические компетенции	Выражение народной мудрости
Прагматическая компетенция	Употребление прописных и строчных букв
Дискурсивная компетенция	Функциональная компетенция

Рассмотрим концепт переводческой компетенции. Среди небольшого количества исследований, посвященных развитию переводческой компетенции, следует упомянуть модель, предложенную Соффером [14, р. 132]. Она имеет следующую структуру:

1. Глубокое знание как родного, так и языка переводимого текста.
2. Знание родной культуры и культуры переводимого текста.
3. Знание неологизмов, нюансов и современных изменений в языке.
4. Постоянная практика перевода.
5. Способность переводить более чем в одной области знаний.
6. Свободное владение письменным и устным языком, способность быстро и ясно формулировать идеи в письменной и устной формах.
7. Хорошая скорость перевода.
8. Развитие исследовательских навыков, способность находить справочные источники, необходимые при создании высококачественного перевода.
9. Осведомленность с последними технологическими новинками.
10. Способность различать географические особенности языка.

Необходимо отметить текстуальную компетенцию – способность производить переводные тексты со структурными чертами формального письменного (английского языка). Оценочными факторами являются номинализация, длина слов, пассивный залог, предложные фразы и т.д. Важными являются семантическая, дискурсивная, прагматическая и культурная компетенции. Другие компоненты переводческой компетенции находятся в синтезе друг с другом и включают: знание предметной области (экономика, финансы, медицина и т.д.), компьютерную грамотность (операционные системы, *Windows*, Интернет), способность к самопроверке (самоконтролю) – осведомленность о качестве сделанного перевода; исследовательскую компетенцию (способность использовать библиографические и лексикографические источники).

Уточнённая структура иноязычной академической грамотности через призму переводческой и лингвистической компетенций в процессе изучения иностранного языка приведена на Рисунке 1.

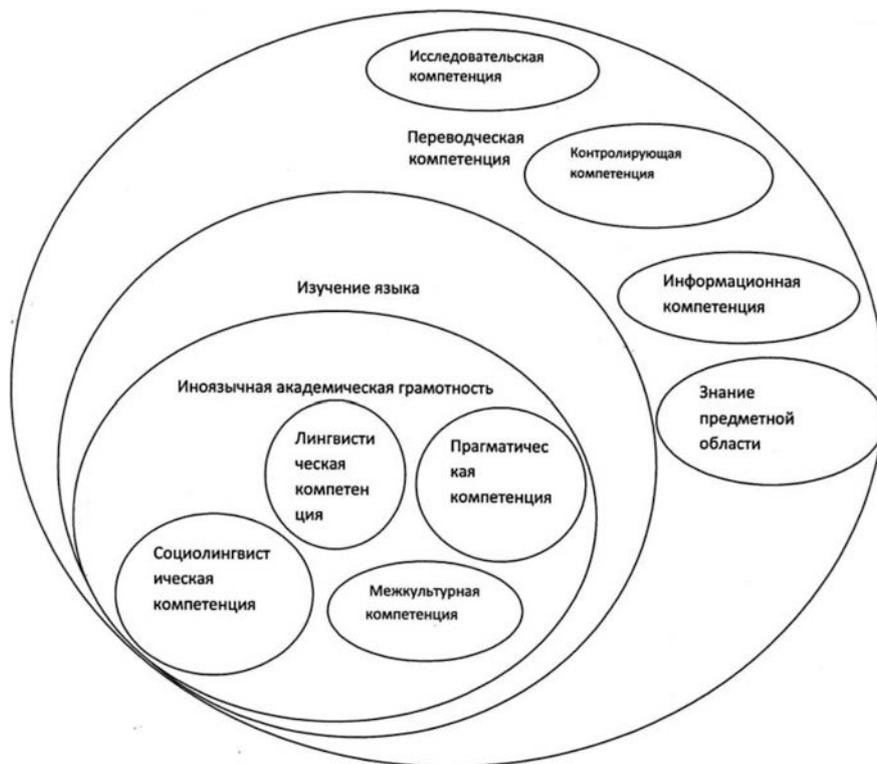


Рис. 1. Структура понятия «иноязычная академическая грамотность студентов» через призму переводческой и иноязычной лингвистической компетенций в процессе изучения иностранного языка

Как продемонстрировано в данной статье, роль и значение перевода следует заново пересмотреть на уроках изучения иностранного языка. В процессе изучения языка необходимо одновременно с развитием иноязычной академической грамотности развивать и переводческую компетенцию обучающихся, которая включает все компоненты, относящиеся к процессу изучения языка: лингвистическую компетенцию (фонетика, морфология, синтаксис, семантика, дискурс); социолингвистическую компетенцию; прагматическую компетенцию; межкультурную компетенцию; компетенции, относящиеся непосредственно к переводческой деятельности.

#### Список литературы

1. **Короткина И. Б.** Академическое письмо: учебно-методическое пособие для руководителей школ и специалистов образования. Saarbrücken: LAP – LAMBERT Academic Publishing, GmbH & Co.KG, 2011. 175 с.
2. **Куприянов А. В.** «Академическое письмо» и академическая жизнь: опыт адаптации курса в недружественной институциональной среде // Высшее образование в России. 2011. № 10. С. 30-38.
3. **Лытаева М. А., Талалакина Е. В.** Academic skills: сущность, модель, практика // Вопросы образования. 2011. № 4. С. 178-201.
4. **Островская Е. С., Вышегородцева О. В.** Academic Writing: концепция и практика академического письма на английском языке // Высшее образование в России. 2013. № 7. С. 104-113.
5. **Смирнова Н. В.** Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике // Высшее образование в России. 2015. № 6, С. 58-62.
6. **Уровни владения английским языком** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eduwow.ru/levels2.htm> (дата обращения: 03.01.2016).
7. **Шестак В. П., Шестак Н. В.** Формирование научно-исследовательской компетентности и «академическое письмо» // Высшее образование в России. 2011. № 12. С. 115-119.
8. **Canale M.** From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy // Language and Communication / J. C. Richards, R.W. Schmidt (eds.). L. – N. Y.: Longman, 1983. P. 2-27.
9. **Canale M. & Swain, M.** Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing // Applied Linguistics. 1980. Vol. 1(1). P. 1-47.
10. **Lillis T., Curry M. J.** Academic Writing in a Global Context. The Politics and Practices of Publishing in English. London: Routledge, 2010. 210 p.
11. <http://video.hse.ru/video/490> (дата обращения: 03.01.2016).
12. **Popescu Teodora** Linguistic Competence vs. Translation Competence: A Pedagogic Approach // 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (May 5-7, 2011). Sarajevo. P. 1183-1188.
13. **Spolsky B.** What Does It Mean to Know a Language? // Readings on English as a Second Language / K. Croft (ed.). Cambridge: Mass Winthrop Publishers, 1972. P. 26-42.
14. **Sofer M.** The Translator's Handbook (2nd ed). Rockville, Maryland: Schreiber Publishing, Inc., 1998. 400 p.

#### STRUCTURE OF THE CONCEPT "FOREIGN LANGUAGE ACADEMIC COMPETENCE" THROUGH THE FOREIGN LANGUAGE TRANSLATION COMPETENCE

**Demidova Ol'ga Mikhailovna**  
Tomsk Polytechnic University  
[berezovskaya-olechka@yandex.ru](mailto:berezovskaya-olechka@yandex.ru)

The paper clarifies the concept of students' foreign language academic competence through the prism of translation competence and foreign language linguistic competence; the author introduces recommendations for further development of the model to form the academic competence in the process of foreign language teaching at a non-linguistic higher school.

*Key words and phrases:* foreign language linguistic competence; written language; sociolinguistic competence; pragmatic competence; intercultural competence; translation competence.

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматриваются особенности дистанционного обучения студентов неязыкового вуза иностранным языкам. Обсуждается структура дистанционного курса, анализируются ее компоненты. Показана специфика отбора и структурирования содержания дистанционного курса иностранного языка. Представлен опыт реализации идей дистанционного обучения иностранным языкам в Российском экономическом университете им. Г. В. Плеханова.*

*Ключевые слова и фразы:* дистанционное обучение иностранным языкам; электронное обучение; дистанционные образовательные технологии; информационно-коммуникационные технологии; информационно-образовательная среда; иноязычная коммуникативная компетенция; содержание обучения.

**Каменова Наталия Александровна**, к.э.н.  
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова  
[Kateneva.NA@rea.ru](mailto:Kateneva.NA@rea.ru)

#### ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В основе современной парадигмы образования лежат такие понятия как личностно-ориентированное обучение, индивидуализация и дифференциация учебной деятельности, формирование мотивации учения,